

MARK SCHEME for the May/June 2009 question paper
for the guidance of teachers

0502 FIRST LANGUAGE SPANISH

0502/03

Paper 3 (Directed Writing and Composition),
maximum raw mark 50

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes must be read in conjunction with the question papers and the report on the examination.

- CIE will not enter into discussions or correspondence in connection with these mark schemes.

CIE is publishing the mark schemes for the May/June 2009 question papers for most IGCSE, GCE Advanced Level and Advanced Subsidiary Level syllabuses and some Ordinary Level syllabuses.

Page 2	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	IGCSE – May/June 2009	0502	03

Examiners should refer to the Instructions to Examiners handbook for general administrative guidance.

NB: all Examiners are instructed that alternative correct answers and unexpected approaches in candidates' scripts must be given marks that fairly reflect the relevant knowledge and skills demonstrated.

Sea consistente: si no puede decidirse entre dos notas, ponga la más alta.

SECCIÓN 1: ESCRITURA DIRIGIDA

PREGUNTA 1

A: LECTURA

Use la siguiente tabla para calificar **Lectura** sobre una puntuación máxima de 10.

Utilice la numeración que se da a continuación para indicar:

¿De qué se trata?

- 1 mencionar que hay muchos destinos / mencionar un lugar específico
- 2 un programa organizado / organizador = una agencia especializada
- 3 hay ayuda y apoyo
- 4 vas con contrato / permiso de trabajo
- 5 dura 12 meses
- 6 pocos requisitos: certificado de policía / buena presencia / fondos para autofinanciar entrenamiento y pasaje
- 7 puedes hacer varias combinaciones
- 8 ya establecido en otros países
- 9

¿Cuáles son los beneficios?

- 10 las universidades lo consideran muy positivo / lo toman en cuenta a la hora de seleccionar
- 11 bueno para aprender idiomas
- 12 aprendes sobre culturas diferentes / desarrollo de comprensión multi-étnica
- 13 mejorar el currículum vitae / te hace más competitivo / encuentras trabajo más rápido
- 14 oportunidad para adquirir experiencia en la vida / desarrollo de personalidad / desarrollo de valores / comprensión social
- 15
- 16 mejor sueldo
- 17
- 18 ayuda a elegir una carrera
- 19

Otros

- 20 plazas limitadas/cualquier edad
- 21 email
- 22 no se requiere experiencia

Page 3	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	IGCSE – May/June 2009	0502	03

Banda 1	9–10	Enfoca con efectividad los detalles del texto. Se consigue un buen efecto persuasivo.
Banda 2	7–8	Buen uso del texto. Conclusión bastante persuasiva.
Banda 3	5–6	Uso razonable del texto – algunas veces el estudiante considera en su mayor parte un solo lado del argumento. A veces predominan las opiniones del estudiante. Hay un intento de persuasión por parte del estudiante.
Banda 4	3–4	Algún uso del texto. Numeroso texto copiado o no se entiende el texto o se ignora el texto o es repetitivo. No es convincente.
Banda 5	1–2	Mucha irrelevancia – no se sabe si el estudiante ha leído/entendido el texto/la pregunta.
	0	Insuficiente para poder ser calificado.

B: REDACCIÓN

Use la siguiente tabla para calificar **Redacción** sobre un puntaje máximo de 15.

Si se requiere el uso de Usted en la respuesta – en caso de no usarlo: nota máxima para Redacción = 7.

0 en la sección de Lectura: nota máxima para Redacción = 4.

Banda 1	13–15	Excelente sentido de la audiencia, con un estilo firme y persuasivo, muy adecuado al objetivo buscado. Buena estructura de conjunto. Argumentación sólida y precisa, con precisión en el empleo del lenguaje.
Banda 2	10–12	Demuestra un sentido seguro de la audiencia, con un estilo bastante fluido y coherente; argumentos bien desarrollados. La redacción es, en general, precisa y el lenguaje muy bueno, considerado en su conjunto.
Banda 3	8–9	Sentido de la audiencia aceptable. Incluye algunos argumentos que tienen su base en el texto. Bastante bien estructurado en su mayoría; errores de escasa relevancia. Lenguaje sencillo pero efectivo.
Banda 4	5–7	Escrito con estilo apropiado aunque en ocasiones poco consistente. Texto fáctico más que argumentativo. Estructura básica: tiene comienzo, desarrollo y final. Pequeños errores frecuentes. Lenguaje simple, con ocasionales intentos de utilizar efectos persuasivos.
Banda 5	3–4	Expresión funcional. Selecciona y en ocasiones enumera hechos. Tiene un comienzo, pero la mayor parte de la redacción está, en ocasiones, mal estructurada. Errores graves, gramaticales y léxicos.
Banda 6	1–2	Lenguaje y estilo nada claros. Falta de orden y redacción en ocasiones confusa. A pesar de errores importantes, en general puede entenderse.
	0	Importantes imprecisiones y graves errores en léxico y gramática. Insuficiente para poder ser calificado una nota en la Banda 6.

Page 4	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	IGCSE – May/June 2009	0502	03

SECCIÓN 2: REDACCIÓN

PREGUNTAS 2(a), 2(b), 3(a), 3(b), 4(a) y 4(b)

Los estudiantes contestan *una* de las Preguntas 2–4

En la primera página de cada respuesta se deben indicar los errores (bien con un círculo rojo o bien subrayándolos).

Usted debe dar **dos** calificaciones:

- la primera calificación es hasta 12 puntos para evaluar **el estilo y la precisión**: ver Tabla 1;
- la segunda calificación es hasta 13 puntos para evaluar **el contenido y la estructura**: ver Tablas 2, 3 ó 4 (según el tipo de redacción – argumentativa, descriptiva, narrativa)

Recuerde que estas puntuaciones no deben coincidir necesariamente y que una de las dos calificaciones puede ser más alta que la otra.

La calificación máxima para la redacción es de 25 puntos. Escriba el total al final en forma clara y de la siguiente manera:

Ej. $10 + 7 = 17$
(10 = nota por estilo y precisión y 7 = nota por contenido y estructura)

Es importante evitar que las calificaciones tiendan a agruparse: no sea reticente en calificar los trabajos en las bandas más altas y más bajas.

Page 5	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	IGCSE – May/June 2009	0502	03

REDACCIÓN: TABLA 1 – ESTILO Y PRECISIÓN

Banda 1 11–12	<ul style="list-style-type: none"> • Fluido; variedad de oraciones bien estructuradas; uso apropiado de frases complejas y sofisticadas para alcanzar determinados efectos. • Empleo eficaz de vocabulario variado. Uso apropiado de léxico ambicioso. • Algún uso de recursos gramaticales; precisión en la puntuación y ortografía.
Banda 2 9–10	<ul style="list-style-type: none"> • Bastante fluido; oraciones correctamente construidas; bastante variadas y complejas. • Frecuentes ejemplos de empleo eficaz de vocabulario; generalmente variado; a veces complejo. • Gramaticalmente correcto; puntuación bastante correcta; alguna que otra falta de ortografía.
Banda 3 7–8	<ul style="list-style-type: none"> • Algún que otro ejemplo de fluidez; oraciones – algunas variadas/complejas – correctamente construidas. • Uso correcto de vocabulario apropiado; algún ejemplo de selección hecha para comunicar un sentido más preciso o para darle interés al texto. • Gramática simple pero correcta en general. Puntuación algo inconsistente. Algunas faltas de ortografía – pero ningún error que impida la comunicación.
Banda 4 5–6	<ul style="list-style-type: none"> • Las oraciones tienden a ser simples y reiterativas. Si se intentan estructuras más complicadas, falta precisión y el texto se hace difícilmente comprensible. • Vocabulario adecuado para comunicar el sentido general. • Algunos errores de puntuación. Varios errores de ortografía y de gramática, pero raramente son graves.
Banda 5 3–4	<ul style="list-style-type: none"> • La mayoría de las frases son simples y reiterativamente enlazadas por conjunciones 'y', 'pero', 'así'. A veces intentan usar otras conjunciones pero de manera ineficaz. • Vocabulario adecuado para comunicar hechos o detalles simples. • Puntuación, gramática, ortografía: muchos errores pero que no dificultan la comprensión.
Banda 6 1–2	<ul style="list-style-type: none"> • Oraciones simples; ocasionalmente frases mal construidas y/o que dificultan la comprensión. • Vocabulario limitado y a lo mejor impreciso. • Puntuación, gramática, ortografía: errores que pueden dificultar la comprensión.
Banda 7 0	<ul style="list-style-type: none"> • Texto difícilmente comprensible debido a un lenguaje muy inapropiado. Demasiados errores de puntuación, gramática y ortografía como para otorgar una nota en la Banda 6.

Page 6	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	IGCSE – May/June 2009	0502	03

REDACCIÓN: TABLA 2 – TRABAJO ARGUMENTATIVO/DISCURSIVO – PREGUNTAS 2(a) y 2(b)

Banda 1 11–13	<ul style="list-style-type: none"> Hay un conjunto de etapas lógicas, coherentes y bien desarrolladas, dentro de un conjunto armónico y, en ocasiones, complejo. Cada etapa está enlazada y sigue a la precedente; las frases dentro de cada párrafo siguen un orden lógico.
Banda 2 9–10	<ul style="list-style-type: none"> Se define y desarrolla cada etapa del argumento aunque la calidad de la explicación no sea totalmente consistente. En general las etapas se siguen de forma coherente. En general las frases dentro de cada párrafo siguen un orden lógico.
Banda 3 7–8	<ul style="list-style-type: none"> Se plantea una serie de puntos relevantes, sencillos y lógicos. Hay un claro intento de desarrollar algunos de ellos. Se evitan las reiteraciones. La secuencia de las frases dentro de cada párrafo es satisfactoria, aunque pueden haberse perdido oportunidades de enlazar ideas.
Banda 4 5–6	<ul style="list-style-type: none"> Una serie de puntos, en su mayoría relevantes, que se desarrollan parcialmente. Se ha intentado estructurar el argumento pero puede que la estructura sea más sólida al principio que al final. Algunas repeticiones. Es posible casi siempre seguir la secuencia de las ideas pero puede haber ideas irrelevantes u oraciones equívocas.
Banda 5 3–4	<ul style="list-style-type: none"> Algunos puntos relevantes. Desarrollo muy simple y no siempre lógico. Falta un sentido de estructura global. Los párrafos solo se usan para divisiones obvias. De vez en cuando es posible seguir la secuencia de las frases dentro de los párrafos.
Banda 6 1–2	<ul style="list-style-type: none"> Es posible discernir algunos puntos, pero el desarrollo es muy limitado. El argumento casi no progresa.
0	<ul style="list-style-type: none"> Escaso material de muy limitada relevancia. Insuficiente para poder ser calificado 1–2.

REDACCIÓN: TABLA 3 – TRABAJO DESCRIPTIVO – PREGUNTAS 3(a) y 3(b)

Banda 1 11–13	<ul style="list-style-type: none"> Muchas ideas e imágenes, bien definidas y desarrolladas, que describen atmósferas/ambientes complejas/os, con una variedad de detalles. La estructura global se establece a través de recursos tales como los movimientos del escritor, la creación de pequeños lapsos de tiempo o la creación de ambiente o tensión. No hay confusión con la narración de un cuento. No hay repetición y la secuencia de las oraciones transmite una visión clara al lector.
Banda 2 9–10	<ul style="list-style-type: none"> Buena selección de ideas e imágenes interesantes con una variedad de detalles. Dichas ideas se combinan para transmitir una visión bastante clara y consistente. Alguna que otra repetición y/u omisión. A menudo buena secuencia de oraciones y descripción efectiva.
Banda 3 7–8	<ul style="list-style-type: none"> Selección satisfactoria de ideas efectivas e imágenes relevantes al tema. Se intenta crear atmósfera/ambiente y proporcionar detalles. Aunque se han desarrollado algunas ideas de manera simple, la descripción consiste de una serie de observaciones que el escritor no ha podido combinar para crear una visión de conjunto. Algunos ejemplos de buena secuencia de oraciones.
Banda 4 5–6	<ul style="list-style-type: none"> Aparecen algunas ideas relevantes y efectivas; ocasionalmente se desarrollan un poquito, aunque tal vez en forma de narrativa. Intenta crear ambiente pero se han perdido muchas oportunidades para desarrollar el tema y proporcionar detalles. Existe cierta estructura global pero el escrito carece de dirección.
Banda 5 3–4	<ul style="list-style-type: none"> Contenido más o menos relevante, pero limitado en perspectiva y variedad. Falta un sentido de estructura global. Se limita a identificar sucesos, objetos y personajes.
Banda 6 1–2	<ul style="list-style-type: none"> Algún que otro hecho relevante, pero en conjunto la visión es confusa. Alguna que otra frase ordenada, pero en general, desorden y repetición.
0	<ul style="list-style-type: none"> Escaso material de muy limitada relevancia. Insuficiente para poder ser calificado 1–2.

Page 7	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	IGCSE – May/June 2009	0502	03

REDACCIÓN: TABLA 4 – TRABAJO NARRATIVO – PREGUNTAS 4(a) y 4(b)

Banda 1 11–13	<ul style="list-style-type: none"> Narrativa compleja y sofisticada. Puede contener recursos como subtextos, escenas retrospectivas y lapsos de tiempo. Se proporcionan detalles convincentes cuando son necesarios o apropiados. Buen equilibrio entre las diferentes partes desarrollando el clímax cuidadosamente. La secuencia de las oraciones puede estar organizada de manera que produzca efectos tales como un progresivo incremento de tensión y un dramático giro de acontecimientos.
Banda 2 9–10	<ul style="list-style-type: none"> Se desarrollan algunos elementos que son de interés para el lector aunque no de forma consistente. Uso de detalles para crear personaje y ambiente. Trabajo bien ordenado; el principio y el final (cuando corresponden) se desarrollan satisfactoriamente. El lector es consciente del clímax aunque éste no esté perfectamente desarrollado. La secuencia de las frases proporciona claridad y 'engancha' al lector en los sucesos o el ambiente.
Banda 3 7–8	<ul style="list-style-type: none"> Una historia (o parte de la misma) sencilla. Personajes y ambiente se identifican de forma satisfactoria. Estructura global y desarrollo de la narrativa aceptables. Algunas oportunidades perdidas para un mejor desarrollo de ideas. Oraciones normalmente ordenadas para narrar sucesos.
Banda 4 5–6	<ul style="list-style-type: none"> Una respuesta relevante, pero que consiste mayormente en una serie de sucesos. Algún que otro detalle que sirva para identificar personaje y/o ambiente. Estructura global correcta aunque con desigual desarrollo de las distintas secciones. Se identifica un clímax pero no se desarrolla de forma efectiva. Las oraciones se ordenan para narrar sucesos. De vez en cuando se introducen ideas/hechos equívocos o ajenos a la historia.
Banda 5 3–4	<ul style="list-style-type: none"> Narrativa simple con comienzo, desarrollo y final (cuando corresponden). Puede consistir en sucesos cotidianos simples o sucesos poco probables y de escaso interés. No se da igual importancia a las secciones de la historia. A veces se utilizan diálogos que no cumplen una función en la historia. No hay un verdadero clímax. Las secuencias de las frases sirven únicamente para enlazar series simples de sucesos.
Banda 6 1–2	<ul style="list-style-type: none"> Historia muy simple. Los sucesos se narran sin criterio. Final simple, carece de impacto. Parte del contenido no tiene relevancia para el argumento. Desordenado. Confuso.
0	<ul style="list-style-type: none"> Escaso material de muy limitada relevancia. Insuficiente para poder ser calificado 1–2.